

## ПЕРЕВОД КАЛАМБУРОВ И ИГР СЛОВ В МЕДИАТЕКСТАХ

Цель данного исследования заключается в выявлении стратегий перевода каламбуров и игры слов в актуальном медиапространстве.

На сегодняшний день существуют разночтениями касательно степени взаимозаменяемости понятий «каламбур» и «игра слов»: по мнению одних ученых эти понятия являются синонимичными, в то время как других ученые относят каламбур к разновидности языковой игры (А. В. Васильева и Н. С. Курникова, 2023).

В мультфильмах, являющихся, по мнению А. В. Федорова (2023), поликодовыми медиатекстами, особенность которых заключается в креолизованности, смысл формируется через взаимодействие изображения, звука и текста (Г. С. Мельник, 2021; М. Nasyim и В. Arafah, 2023). И этому способствуют каламбуры, выполняющие в мультфильмах комическую, сатирическую и культурно–обучающую функции и являющиеся, по мнению М. Giorgadze (2014), разновидностью языковой игры, использующую двусмысленность на фонетическом, лексическом или семантическом уровнях.

Рассмотрим конкретный пример языковой игры с использованием слов "knot" (узел) и "not" (нет) в сцене из мультфильма «Винни–Пух/Winnie the Pooh».

Eng.:

– Rabbit: "Can you tie a knot?"

– Piglet: "I cannot."

– Rabbit: "Ah, so you can knot."

– Piglet: "No, I cannot knot."

Рус.:

– Кролик: «Ты можешь завязать узел?»

– Пятачок: «Я не могу.»

– Кролик: «А, значит, ты не узел завязать можешь?»

– Пятачок: «Нет, я не могу узел.»

В этом диалоге игра слов основана на омонимии слов «knot» и «not», что создает комический эффект через многозначность и повторение и заставляет нас согласиться с выводами Аль Мугаммай (2024) о свойствах каламбура и языковой игры, в связи с чем считаем целесообразным предложить следующую схему для анализа и перевода каламбуров и игры слов в мультфильмах:

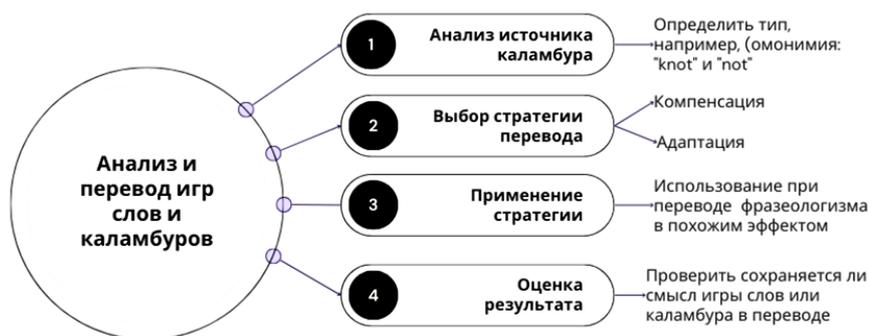


Рисунок 1. Схема анализа и перевода игр слов и каламбуров

В рассмотренном нами примере для передачи игры слов была применена переводческая стратегия адаптации с компенсацией, а именно оригинальная игра слов была заменена на аналогичную языковую, что позволило сохранить юмористический посыл на русском языке.